



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
جامعة أبو بكر بلقايد-تلمسان  
كلية الآداب واللغات  
قسم الترجمة



مذكرة لنيل شهادة ماستر في الترجمة  
الموسومة :

## إشكالية ترجمة دلالة المصطلح في الخطاب الصحفي بي بي سي والجزيرة نموذجاً

تخصص: عربي - إنجليزي - عربي

إعداد الطالبة:

دحاوي سارة رانية

إشراف:

أ.د. سعيد بلعربي جلول

اعضاء لجنة المناقشة

أ.د. كرمة شريف	جامعة تلمسان	رئيسا
أ.د. سعيد بلعربي جلول	جامعة تلمسان	مشرفا ومقررا
د. لقماش زاوي	جامعة تيارت	مناقشا

السنة الجامعية 2025/2024



## الشكر والتقدير

أتقدم بخالص الشكر والتقدير إلى الأستاذ سعيد بلعربي جلّول على دعمه خلال فترة إعداد هذا البحث. كما أود أن أقدم شكري وامتناني لوالدي على دعمهم المستمر، وتشجيعهما الدائم طوال فترة الدراسة. وأشكر أيضًا صديقتي على مساندتهن.

## الإهداء

إلى والدي العزيزين تقديرًا لجهودهما، وصبرهما، ودعمهما المستمر طوال مسيرتي الدراسية, وإلى صديقاتي العزيزات أهدي هذا العمل تقديرا لدعمهن وتشجيعهن. أهدي هذا العمل إلى الشعب الفلسطيني وأسأل الله أن ينقذه ويرحم شهدائه.

# الفهرس

2	الفهرس
3	مقدمة
4	تمهيد
7	الجزء الأول: النظري
7	الفصل الأول: الإعلام: التحيز، الدعاية والإيديولوجيات
8	1 مقدمة حول الإعلام
8	2 أنواع وسائل الإعلام
9	3 التحيز
10	4 الدعاية
10	5 الإيديولوجيات
11	6 العلاقة بين الإيديولوجيات والتحيزات والدعاية
12	الفصل الثاني: ترجمة الإعلام و الحفاظ على الموضوعية
13	1 الترجمة الإعلامية
14	2 الموضوعية وعدم الانحياز في ترجمة الإعلام
16	3 أهمية وتأثير المصطلحات عند ترجمة الأخبار
18	الجزء الثاني: التطبيقي: الشحنة السيميائية للمصطلحات في ترجمة الإعلام
36	خاتمة
38	مكتبة البحث
39	مراجع باللغة العربية:
39	مراجع باللغات الأجنبية:
39	مواقع إلكترونية:
42	الملخص
42	Summary
42	Résumé

# مقدمة

ترجمة الإعلام هي جانب مهم من جوانب الصحافة، فهي تساعد في إيصال الأخبار إلى جماهير من جميع أنحاء العالم وتطلعهم على ما يحدث في الجهة الأخرى من الكرة الأرضية. إنها مجال متخصص في الترجمة يتطلب الكثير من التركيز، الموضوعية والمعرفة بما يحدث في العالم. المترجم الإعلامي لا يقتصر على ترجمة الكلمات حرفياً، بل يحتاج إلى فهم عميق للسياسة والاقتصاد، والعديد من المواضيع الأخرى. ويجب أن يكون أيضاً على دراية بما يحدث من حوله، وكل ذلك أثناء الترجمة بطريقة موضوعية وبدون تحيز، مما يبرز تعقيدات عمل المترجم الإعلامي.

## تمهيد

عندما يتعلق الأمر بالإعلام، فإن الموضوع واسع ومعقد للغاية، سواء من حيث الدعاية أو الأيديولوجيات أو التحيزات. فرغم أنه يُفترض أن يكون وسيلة لنقل المعلومات، إلا أنه قد يُستخدم أيضًا كسلاح فعّال. وقد استخدم بالفعل لتحفيز الناس على الالتحاق بالجيش الأمريكي خلال الحرب العالمية الأولى من خلال الملصق الشهير "I want you"، أو لنشر أفكار مثل الشيوعية أثناء الثورة الروسية. إنه سلاح ذو حدين، يجعل من الصعب على المترجم أداء عمله دون الوقوع في فخ التحيزات أو التأثير بالأيديولوجيات المختلفة. ومع تطور وسائل الإعلام وسرعة انتشار الأخبار، أصبحت ترجمة المقالات الإخبارية مهمة شاقة، خصوصًا عند محاولة تجنّب الوقوع في التحيزات والأفكار المسبقة. فالمترجم مطالب بنقل المحتوى بدقة دون تحريف الحقائق، وكل ذلك ضمن الإطار الزمني المحدود.

السبب الموضوعي لاختيارنا هذا الموضوع هو أنه خلال السنتين الأخيرتين من دراستنا للترجمة، سمعنا مرارًا وتكرارًا أنّ الترجمة لا تعرف "الترجمات الخاطئة"، وأن الترجمة هي عملية تصورية فلسفية للبحث عن وزن دلالة المصطلح، حتى يُمكن للباحث الإبداع، ولا سيما في حالة انعدام النظام المصطلحي أثناء عملية الترجمة. يتيح لنا استخدام إبداعنا أثناء الترجمة. ولكن عندما تناولنا هذا الموضوع، لاحظنا أن تلك الحرية لها حدود، وهذا ما نود تحريه وفهمه من خلال هذا البحث.

أما بالنسبة للسبب الشخصي، فقد حثتنا الحرب في غزة على القيام بهذا البحث، مما دفعنا إلى مقارنة كيفية تناول قنوات الأخبار لهذا الموضوع وكيف صورت كل واحدة منها الحوادث. من هنا، أردنا أن نفهم ما إذا كان المترجمون يتمتعون بالحرية نفسها التي يمتلكها الصحفيون في اختيار مصطلحاتهم، أم أننا مقيدون بترجمة النصوص كما هي مقدمة من وسائل الإعلام، دون القدرة على اختيار المصطلح الأنسب في السياق أو الموقف المحدد.

## الإشكاليات المطروحة:

- كيف يمكن للمترجم الإعلامي الحفاظ على الحياد والموضوعية؟
- متى تنتهي حرية المترجم الإبداعية في اختيار المصطلحات؟
- كيف يمكنه مواجهة التحديات الإيديولوجية التي تطرأ عند الترجمة، وهل من الممكن التخلص منها؟

الفرضيات التي توصلنا إليها لهذه الإشكاليات هي:

- أنه لا يمكن لأي ترجمة أن تكون موضوعية مئة بالمئة كما يقول المثل: "Traduttore, traditore" "الترجمة خيانة".
- أن لدى المترجمين حرية معينة في الترجمة بشرط ألا تغير المعنى أو الحقائق في النص المصدر.
- أن الأيديولوجيات غالبًا ما تكون متجذرة بشكل غير واع، وأنه يجب علينا أن نكون أكثر وعيًا بها لتجنب ترجمة الأمور بطريقة متحيزة.

في هذه الدراسة عزمنا إجراء مقارنة بين وسيلتين إعلاميتين من دولتين مختلفتين من حيث الخلفية الثقافية، ودراسة المصطلحات المختلفة المستخدمة في كل منهما. ثم، كـمترجمين عرب سنبحت كيفية ترجمة كل منهما دون تحيز، مع الحفاظ على الموضوعية بغض النظر عن خلفيتنا الشخصية والثقافية، وسنرى ما إذا كان من الممكن عدم التأثر بهذه الخلفيات الثقافية والإيديولوجية في اختياراتنا المصطلحية.

سنبدأ أطروحتنا البحثية بتقديم شرح مختصر حول الإعلام، مع توضيح الفرق بين التحيز والدعاية، ثم نشرح الإيديولوجيات. في الفصل الثاني، سنعرض ترجمة الأخبار والإعلام،

ونتاول الموضوعية والحياد في الترجمة، وأهمية ترجمة المصطلحات الصحافية، بالإضافة إلى التحديات التي يواجهها المترجم عند ترجمة المصطلحات ذات الشحنات العاطفية القوية. وفي الجزء الثاني من هذا البحث، وهو الجانب التطبيقي، سنقوم بتحليل بعض الأخبار التي نشرتها بي بي سي، ثم سنعرض نفس الأخبار كما تم نشرها على الجزيرة ونقارن بينهما. كما سنقارن الشحنة السيميائية بين النصين. وفي النهاية سنقترح بعض الترجمات الموضوعية لكل منهما، وسنعمل أيضًا على تقديم إجابات للإشكاليات التي تم طرحها في البحث. من الصعوبات التي واجهناها أثناء إجراء هذا البحث كانت في جمع الأخبار من قناتين إخباريتين مختلفتين، حيث كان علينا البحث عن الخبر نفسه في كل من "بي بي سي" و "الجزيرة"، دون أن نجد بالضرورة أن الموضوع قد تم تغطيته مرتين.

**الجزء الأول: النظري**

**الفصل الأول: الإعلام: التحيز و الدعاية  
والأيديولوجيات**

## 1 مقدمة حول الإعلام

الإعلام هو مجموعة من الوسائل والأنظمة التي تستخدم لنقل وتوزيع المعلومات والأفكار والمحتوى إلى جمهور واسع مثل التلفزيون، الصحف، أو حتى في وسائل التواصل الاجتماعي. حسب قاموس أكسفورد:

"The media [uncountable, plural] the main ways that large numbers of people receive information and entertainment, that is television, radio, newspapers, and the Internet"<sup>1</sup>

على الرغم من أن وسائل الإعلام هي أساساً أدوات لنقل المعلومات على مستوى عالمي، فإنها أيضاً أدوات تُستخدم لتشكيل الرأي العام والتأثير على الجماهير. وفقاً لنوام تشومسكي، تساعد وسائل الإعلام في خلق قبول عام للسياسات والحروب والأنظمة الاقتصادية التي تخدم النخب غالباً من خلال التحيزات الدقيقة والتغطية الانتقائية. الجمهور ليس بالضرورة مُستهدفاً بالتلاعب المباشر، ولكن وسائل الإعلام تساهم في خلق إطار يمكن من خلاله القبول ببعض السرديات والسياسات. "في هذه الزاوية نرى أن النظام الإعلامي القائم لا يتسم بالموضوعية والحياد، خاصة مع تكاثر الأقمار الصناعية وتطور تقنيات الاتصال ودقتها، وما يترتب على ذلك من تراجع نسب المواد الإعلامية الموضوعية."<sup>2</sup>

## 2 أنواع وسائل الإعلام

هناك نوعان رئيسيان من وسائل الإعلام: الإعلام العام، والإعلام الخاص.

(أ) **الإعلام العام:** وهي جميع وسائل الإعلام التي تملكها وتشغلها الحكومات أو السلطات العامة. وتخدم هذه الوسائل الجمهور من خلال تقديم الأخبار، والترفيه، وغيرها من

<sup>1</sup> <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/media>

<sup>2</sup> الرأي العام والإعلام والدعاية رازم عمار هاني الرضا , 1998 المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر صفحة 8

"If a political party dominates the news, its adherents enjoy an advantage over their partisan opponents in influencing what issues the media cover"<sup>3</sup>

المحتويات. يمكن أن تتأثر وسائل الإعلام العامة بالأجندات السياسية والإيديولوجية للحكومة. "إذا هيمن حزب سياسي على الأخبار، فإن مؤيديه يتمتعون بميزة على خصومهم الحزبيين في التأثير على القضايا التي تغطيها وسائل الإعلام."

(ب) الإعلام الخاص: هي وسائل الإعلام التي يملكها أفراد خاصون أو شركات. يمكن أن تتأثر هذه الوسائل بالمصالح الاقتصادية والتجارية للمالكين، وقد تفتقر إلى الموضوعية والجودة.

### 3 التحيز

"معجم العلوم الاجتماعية" حصره في علم النفس، وحدده تحديدات أغلبها سلبية، فجاء مرادفًا للذاتية وللخطأ في التقدير، وللتسرع في إصدار أحكام القيمة<sup>4</sup>.

أما بالنسبة لـ "dictionary.com"، فإنهم يعرفونها على أنه ميل أو توجه أو انحياز أو شعور أو رأي معين، خاصة إذا كان متحيزًا أو غير مبرر.

"a particular tendency, trend, inclination, feeling, or opinion, especially one that is preconceived or unreasoned"<sup>5</sup>

التحيز يمكن أن يكون تجاه الأشخاص، وهو ما نسميه التحيز الاجتماعي، وهو تحامل ضد أعراق أو أجناس أو ديانات معينة... وفي وسائل الإعلام حيث يظهر الصحفيون تفضيلًا

لوجهة نظر معينة، مما يمكن أن يؤثر على الحقائق ويجعلها مشوهة وفقًا لآراء الصحفيين.

<sup>3</sup> The politics of persuasion; The economic policy and media bias in the modern era by Anthony R. DiMaggio  
Published by State University of New York Press, Albany, Page 20

<sup>4</sup> مجلة كلمة | الرئيسية

<sup>5</sup> BIAS Definition & Meaning | Dictionary.com

يرى هارولد إي. إينيس في كتابه "The Bias of Communication" أن الأشكال السائدة لوسائل الإعلام في حضارة معينة مثل الصحف والإذاعة في المجتمع الغربي الحديث تشكل كيفية رؤية الناس للعالم، وغالبًا بطرق غير ظاهرة على الفور. وهذا "التحيز" يشير إلى العدسة أو المنظور المحدد الذي يتم بناؤه بواسطة هذه الأشكال الإعلامية، مما يؤثر على كيفية إدراك الناس ليس فقط لمجتمعهم الخاص ولكن أيضًا للمجتمعات الأخرى.<sup>6</sup> على سبيل المثال، تصوير المسلمين كإرهابيين في وسائل الإعلام يؤثر على كيفية رؤية الناس لهم والتعامل معهم في جميع أنحاء العالم. العبارة البسيطة "هناك مسلمون بيننا"، التي قد تُعتبر مجرد حقيقة بسيطة، قد تحمل في طياتها معنى خفيًا وتحذيرًا.

#### 4 الدعاية

الدعاية هي وسيلة للترويج لأيديولوجيات أو قضايا أو أجندات معينة من خلال التلاعب بالمعلومات، ويمكن أن تكون عبر وسائل الإعلام أو الخطابات أو الملصقات... وفقًا لقاموس كامبريدج، الدعاية هي المعلومات أو الأفكار أو الآراء أو الصور، التي غالبًا ما تُعرض جزءًا واحدًا فقط من الحجة، ويتم بثها أو نشرها بطريقة أخرى بهدف التأثير على آراء الناس.<sup>7</sup>

وفقًا لجيسون ستانلي، فإن الدعاية التي تروج لها المجموعة السائدة عادة ما تنتشر الصور النمطية السلبية عن المجموعات الفرعية، من خلال استغلال محتوى غير ذي صلة. وتصور أعضاء تلك المجموعات على أنهم غير جديرين بالتبادل أو المعاملة بالمثل.<sup>8</sup>

---

<sup>6</sup> The Bias of communication by Harold A. Innis, University of Toronto Press

Incorporated 2008, Page 34

<sup>7</sup> PROPAGANDA | English meaning - Cambridge Dictionary

<sup>8</sup> How propaganda works by Jason Stanley Published by Princeton University Press

Page 138

## 5 الإيديولوجيات

هي معتقدات أو أفكار أو مبادئ قد تنشأ من نظام سياسي أو اقتصادي أو اجتماعي، مما يعني أنها مشتركة بين مجموعة من الناس وتعكس وجهة نظرهم الخاصة بالعالم. وفقاً لمعجم كامبريدج، تعني مجموعة من المعتقدات أو المبادئ، خاصة التي يعتمد عليها نظام سياسي أو حزب أو منظمة عادة ما تنشأ بشكل عضوي، حيث يقوم الأفراد أو الجماعات بتطوير نظام من المعتقدات. هي ليست بالضرورة تهدف إلى التلاعب، رغم أنها قد تؤثر على الأفراد أو المجتمعات مع مرور الوقت.

"a set of beliefs or principles, especially one on which a political system, party, or organization is based"<sup>9</sup>

## 6 العلاقة بين الأيديولوجيات والتحيزات والدعاية

الأيديولوجيات غالباً ما تكون أساساً للدعاية، ويمكن لمعتقدات الأفراد الأيديولوجية أن تخلق تحيزات في كيفية تفسيرهم للمعلومات، بينما تستغل الدعاية غالباً التحيزات لدى الجمهور المستهدف. تختلف هذه المفاهيم عندما يتعلق الأمر بالنوايا. فالأيديولوجيا تنشأ عادة بشكل عضوي، حيث يقوم الأفراد أو الجماعات بتطوير نظام من المعتقدات بناءً على الفلسفة أو الثقافة أو السياسة. التحيز أكثر فردية ونفسية، ويعتمد على التجربة الشخصية، والخلفية الثقافية، أو الانتماء إلى مجموعة معينة. أما الدعاية فهي منعمدة واستراتيجية، وهي مصممة للتأثير على الرأي العام أو سلوك الأفراد من خلال التلاعب والإقناع.

<sup>9</sup> <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/ideology>

"وتتميز أهداف الدعاية المضللة بأنها تكون محكمة على الأحكام ومدروسة دراسة دقيقة، كما أن وسائلها تختلف باختلاف الظروف والأحوال.<sup>10</sup>"

---

<sup>10</sup> فاضل زكي محمد، 1968 الدعاية العربية أمام التحديات الصهيونية دار الجمهورية، صفحة 15

## الفصل الثاني: ترجمة الإعلام و الحفاظ على الموضوعية

## 2.1 الترجمة الإعلامية

هي ترجمة وتكييف المحتوى الإعلامي لجعله قابلاً للفهم ومتاحاً لجمهور متنوع. استخدام اللغتين الوطنية والدولية يساعد وكالات الأنباء في الوصول إلى الجمهور المحلي والعالمي.

"At the dissemination end, translation may be undertaken either at the output or reception stages. Many news agencies produce output material both in the national language of the nation to which the agency belongs and also in a transnational language, most commonly English. Middle Eastern news agencies benefit from the fact that the commonest national regional language, Arabic, is also a transnational language – as, of course, do English language agencies, and to a more limited extent Spanish news agencies."<sup>11</sup>

عند ترجمة الأخبار، هناك خطوات للترجمة وهي:

- 1- قراءة وفهم العنوان المصدر: تحديد الرسالة الرئيسية والموضوع المركزي للعنوان (الأسماء، والأماكن، والحوادث).
- 2- تحليل السياق: استخراج السياق الثقافي لكل من الجمهور المصدر والجمهور المستهدف، وأيضاً أسلوب اللغة، وفهم ودراسة الخبر.
- 3- تجنب الترجمة الحرفية: بدلاً من الترجمة كلمة بكلمة، يجب أن يهدف المترجم إلى الوضوح والتأثير، مع نقل الوزن العاطفي نفسه.
- 4- حساسية ثقافية: احترام الاختلافات الثقافية والوعي بالحساسيات.

---

Routledge Encyclopedia of Translation Studies by Mona baker edition2 <sup>11</sup>

5- مراجعة النص: مراجعة الترجمة للتأكد من عدم وجود أي سوء فهم.

6- إدارة الوقت: الالتزام بالمواعيد النهائية والعمل بكفاءة.

عندما يتعلق الأمر بترجمة الأخبار، لا يوجد نموذج محدد يجب اتباعه، قد توجد المادة المترجمة في عدة نسخ تختلف أحيانًا عن بعضها. على سبيل المثال، عندما تم اقتباس تصريح الرئيس الإيراني أحمدني نجاد في وسائل الإعلام الإنجليزية قائلًا: "يجب محو إسرائيل من الخريطة"، كان الاقتباس مأخوذًا من خطاب نُشر بالفارسية من قبل وكالة الأنباء الإيرانية الرسمية في أكتوبر 2005. وفي غضون ساعات، تم تداول ثلاث ترجمات مختلفة لهذا الخطاب في وسائل الإعلام الدولية.

"Translated material may exist in several, sometimes divergent, versions. For example, when President Ahmedinejad of Iran was quoted in English language media as saying that 'Israel should be wiped off the map', this quotation was taken from versions of a speech published in Farsi by the official Iranian Government news agency on 26 October 2005. During the following hours, three translations of this speech were widely circulated among international and transnational media"<sup>12</sup>.

فقد يأتي العديد من المترجمين بترجمات مختلفة، مما يثير السؤال: ما مدى حرية المترجمين في اختيار المصطلحات والكلمات؟ للإجابة على ذلك، يجب أولاً النظر في الموضوعية عند الترجمة وأهمية وتأثير المصطلحات عند ترجمة الأخبار.

---

Routledge Encyclopedia of Translation Studies by Mona baker page 189<sup>12</sup>

## 2.2 الموضوعية وعدم الانحياز في ترجمة الإعلام

عند ترجمة الأخبار، يجب على المترجم أن يبقى موضوعيًا بغض النظر عن أيديولوجياته وتحيزاته الشخصية. ولكن وفقًا لبيتر نيومارك:

"Most informative texts will either have a vocative thread running through them (it is essential that the translator pick this up), or the vocative component will vary and is a matter of argument among critics and translators".<sup>13</sup>

بمعنى آخر، النصوص عادة ما تكون مزيّجًا من جميع الوظائف الثلاث (مناداة، إعلامية، تعبيرية). لذا في النصوص الإعلامية قد تحتوي على بعض العناصر التي تحاول توجيه القارئ أو إقناعه (وظيفة مناداة) أو حتى نغمة شخصية خفية (وظيفة تعبيرية).

"مجال النص الإعلامي، كما قلت، فريد من نوعه حيث أعتقد أن مسؤولية المترجم (النهائية) ليست تجاه القارئ ولا الكاتب، بل تجاه الحقيقة".

"The area of informative text is, as I said, peculiar in that I think that the translator's (ultimate) responsibility is neither to the reader nor the writer but to the truth"<sup>14</sup>.

مما يثير تساؤلًا حول ما إذا كان يجب على المترجم البحث عن الحقيقة أثناء الترجمة؟ هل يجب عليه، على سبيل المثال، أن يترجم نصًا يصف الفلسطينيين بـ "الإرهابيين" كما هو، أم يجب عليه أن يغيره إلى "مجاهدون"؟

---

A textbook of translation" 1988 by Peter Newmark Page 42"<sup>13</sup>

Ibidem Page 211<sup>14</sup>

ويضيف أيضًا أنه يجب أن يكون المرء صريحًا - ليس الحقيقة المادية فقط، بل أيضًا الحقيقة الأخلاقية، مما يجعلنا نتساءل عما كنا نعرفه عن الترجمة والبقاء مخلصين للنص المصدر.

"And for every significant mistranslation that is discovered there are usually many more that remain covered -one has to be explicit- not only physical truth, but also moral truth, the acknowledgement that people are equally valuable and have equal potential, has to be reaffirmed in the notes if it is violated in the text. The translator mediates between two parties and his job is to eliminate misunderstandings"<sup>15</sup>.

بيتر نيومارك يقترح أن المسؤولية الرئيسية للمترجم هي تجاه الحقيقة المادية والأخلاقية بدلًا من الالتزام الأعمى بالنص المصدر. ففكرته تعني أن الترجمة ليست مجرد دقة حرفية، إذا استخدم نص مصطلحًا مثل "الإرهابيين" لوصف مجموعة، قد يجادل نيومارك بأن المترجم يجب أن يأخذ في اعتباره ما إذا كان هذا المصطلح يعكس الحقيقة الموضوعية أم أنها وجهة نظر منحازة.

### 2.3 أهمية وتأثير المصطلحات عند ترجمة الأخبار

تلعب المصطلحات دورًا حاسمًا في الترجمة، لا سيما في الأخبار. في ترجمة الأخبار، يعتبر الحفاظ على الحياد أمرًا بالغ الأهمية، حيث إن تغيير المصطلحات لتتناسب جمهورًا معينًا قد يشوه الرسالة الأصلية ويؤثر على تأثيرها.

1- الدقة: الترجمة الدقيقة ضرورية لنقل المعنى المقصود. استخدام المصطلح

الخاطئ يمكن أن يؤدي إلى سوء التفسير أو فقدان الدقة.

---

A textbook of translation" by Peter Newmark Page 211"<sup>15</sup>

2- الموضوع والدقة: المصطلحات الغامضة أو غير الصحيحة يمكن أن تثير

الارتباك لدى الجمهور وتؤثر على مصداقية مصدر الخبر

3- الحياد: في ترجمة الأخبار، يعتبر الحفاظ على الحياد أمرًا أساسيًا، خاصة عند

ترجمة المواضيع السياسية الحساسة. يمكن لاختيار المصطلحات أن يؤثر على

نبرة الخبر والتوجهات المحتملة للتحيز في تفسيره.

وفقًا لنيدا، يجب أن تخدم الترجمة القراء. وللحكم على ما إذا كانت الترجمة صحيحة أم لا،

يجب أن يكون رد فعل القارئ هو المعيار.

"Nida believed that translation must serve the readers. To judge whether a translation is correctly translated, the reader's reaction must be the criterion"<sup>16</sup>.

وهذا يتناقض مع وجهة نظر نيو مارك إلى حد ما، حيث يقترح أن رد الفعل يجب أن يكون نفسه من جميع المتلقين، لذا فإن تغيير بعض المصطلحات لتناسب جمهورًا معينًا قد يجعل النص الأصلي يفقد تأثيره ومعناه، مما يعني أن المترجم لا يمكنه حذف التحيز من نص الصحافي.

يرى نيدا أن الترجمة ينبغي أن تهدف إلى إحداث نفس الأثر في جمهور اللغة الهدف كما في جمهور النص الأصلي، وقد يعتبر الترجمة عملية تواصل بين الثقافات، لا مجرد نقل ميكانيكي للكلمات من لغة إلى أخرى. وبدلاً من اعتبار الوفاء الحرفي للنص الأصلي هو المعيار الأساسي، يقترح نيدا أن يكون فهم القارئ وتفاعله مع النص هو المعيار الحقيقي. ومع ذلك، فإن هذا المنهج يحمل خطر المبالغة في التكييف، مما قد يؤدي إلى فقدان النبرة الأصلية

---

View of Analysis of Eugene Nida's Translation Theory <sup>16</sup>

وأسلوبه أو مقصده. وبالتالي، تبقى الموازنة بين الأمانة للنص الأصلي والوظيفية في الترجمة هي التحدي الأساسي.

**الجزء الثاني: التطبيقي**

**الشحنة السيميائية للمصطلحات في ترجمة الإعلام**

ترجمة المصطلحات في الإعلام لها أهمية كبيرة، حيث يمكنها إما أن تضيف أو تسحب بعض الشحنة السيميائية والتأثيرات التي يحملها النص. لهذا السبب، يعد اختيار المصطلحات الصحيحة أمرًا بالغ الأهمية لنقل الرسالة كما هي، دون الإنتقاص من قيمتها أو زيادة قيمة لم تكن مقصودة.

في هذا الجزء من الأطروحة، سنقوم بمقارنة مقالات إخبارية من بي بي سي والجزيرة لرصد الاختلاف في المصطلحات المستخدمة والشحنات السيميائية التي تحملها. ومن هناك سنقترح بعض الترجمات التي يمكن استخدامها دون تحيز، حتى وإن كنا قد نتفق مع مقال أكثر من الآخر.

### 1 تحليل كل عنوان

	BBC	number of words	building blocks	Al Jazeera	number of words	building blocks
Articles 1	Israeli military announces strikes in Iran <sup>17</sup>	6	4 nouns 1 verb 1 pre.p	Israel says strikes on Iran are a part of its duty to respond <sup>18</sup>	13	5 nouns 2 verbs 2 pre.p 2 pro.n

من خلال مقارنة العنوانين، نلاحظ أن كلا المقالين يتناولان نفس الحدث، وهو الضربات الإسرائيلية في إيران، ولكن كل وسيلة إعلامية اختارت زاوية مختلفة تمامًا في طريقة عرض الخبر، مما يعكس اختلافًا في الأسلوب التحريري وربما في الأجندة الإعلامية. ففي حين أن هيئة الإذاعة البريطانية "بي بي سي" استخدمت أسلوبًا مباشرًا ومحايدًا نوعًا ما بقولها: "الجيش الإسرائيلي يعلن عن

<sup>17</sup> Watch: Israeli military announces strikes in Iran

<sup>18</sup> Israel says strikes on Iran are a part of its 'duty to respond' | Israel attacks Lebanon | Al Jazeera

ضربات في إيران"، فإن قناة "الجزيرة" لجأت إلى نقل التصريح الإسرائيلي بصيغة مختلفة، أكثر تفسيرًا ومشحونة بدلالة سياسية، بقولها: "إسرائيل تقول إن الضربات على إيران هي جزء من 'واجبها في الرد'".

هذا الاختلاف في صياغة العناوين لا يعكس فقط تنوعًا في الأسلوب الصحفي، بل يطرح أمامنا إشكالية حقيقية في الترجمة: هل يجب على المترجم أن يلتزم بالحياد والدقة كما تتادي بذلك نظرية يوجين نيدا، والتي تُفضل "الحقيقة" على حساب الالتزام الحرفي، ما يمنح المترجم قدرًا من الحرية في اختيار الكلمات الأنسب لسباق الخبر، مثل استبدال "ضربات" بـ "هجوم"؟ أم أن عليه اتباع ما تقترحه نظرية بيتر نيومارك، والتي تدعو إلى الترجمة الحرفية التي تلتزم بالنص الأصلي كلمةً بكلمة؟

هنا يمكن لكل مترجم أن يعود إلى أخلاقيات عمله ويترجم وفقًا للحرية الفنية التي يُمنحها.

عنوان بي بي سي:

استنادًا إلى نظرية نيومارك، يمكننا ترجمة كما يلي: "

الجيش الإسرائيلي يعلن عن قصف في إيران"

وإذا اتبعنا وجهة نظر نيدا، يمكننا ترجمة إلى:

"الجيش الإسرائيلي يعلن عن هجوم في إيران"

"الجيش الإسرائيلي يعلن عن شن ضربات في إيران"

"الجيش الإسرائيلي يعلن عن قصف في إيران"

عنوان الجزيرة :

استنادًا إلى نظرية نيومارك، يمكننا ترجمة كما يلي:  
"إسرائيل تقول إن الضربات على إيران جزء من "واجبها في الرد".  
وإذا اتبعنا وجهة نظر نيدا ، يمكننا ترجمة ذلك إلى :  
إسرائيل تقول إن الضربات على إيران جزء من "مسؤوليتها في الرد".  
"إسرائيل تقول إن الهجمات على إيران جزء من "التزامها بالرد".

	BBC	number of words	building blocks	Al Jazeera	number of words	building blocks
Articles 2	Palestinian Oscar winner released after attack by Israeli settlers, co-director says <sup>19</sup>	11	1 adj 5 nouns 2 verbs 2 pre.p 1 adj	Palestinian Oscar winner feared for his life during Israeli settler attack <sup>20</sup>	11	5 nouns 2 adj 1 verb 2 pre.p 1 pro.n

<sup>19</sup> Palestinian Oscar winner Hamdan Ballal held by Israeli soldiers after attack by settlers, activists say

<sup>20</sup> Palestinian Oscar winner feared for his life during Israeli settler attack | Israel-Palestine conflict News | Al Jazeera

"عند تحليل التغطية الإعلامية لخبر مشترك بين "بي بي سي" و"الجزيرة نلاحظ اختلافًا جوهريًا في الطريقة التي تم بها تقديم المعلومات رغم أن كلا الخبرين يتناولان نفس الحدث، وهو إطلاق سراح الفائز بجائزة الأوسكار. هذا الاختلاف في التركيز يعكس توجهات تحريرية مختلفة، وكذلك يسلط الضوء على الأساليب المتباينة في بناء السرد الإعلامي.

في تقرير "بي بي سي"، يتم التركيز بشكل رئيسي على الحقيقة المجردة التي تخص الحدث: "الفائز بالأوسكار تم إطلاق سراحه". هذه الصياغة تبعث على الشعور بالحيادية والدقة، حيث يقتصر الخبر على نقل المعلومة بموضوعية دون الانزلاق إلى أي تفسير أو تحليل إضافي. هنا، تركّز "بي بي سي" على الحدث كما هو دون إضافة أي بعد عاطفي أو نفسي، مما يعكس أسلوبًا صحفيًا تقليديًا يقوم على التوضيح الصريح والموضوعي.

أما في تقرير "الجزيرة"، فإن التركيز يختلف تمامًا، إذ تنقل الخبر من زاوية إنسانية ونفسية، فنقول: "الجزيرة تركّز على خوفه على حياته". هذه الصياغة تضعنا أمام صورة أكثر تعاطفًا مع الشخص المعني. لا تقتصر الجزيرة على نقل الوقائع كما هي، بل تضيف إليها بعدًا نفسيًا وعاطفيًا من خلال إظهار القلق والخوف الذي يشعر به الفائز بالأوسكار، مما يثير في القارئ تساؤلات حول الوضع الأمني أو النفسي الذي يمر به هذا الشخص بعد الإفراج عنه. هذا الأسلوب يعكس توجهًا نحو تحليل المشاعر والتجربة الإنسانية وراء الحدث. وهو ما يضيف عمقًا إضافيًا للقصة

المترجم هنا أمام خيار حساس، فقد يتعين عليه أن يوازن بين دقة الترجمة وحساسية التفسير الثقافي والنفسي. فكل خيار لغوي يتخذه المترجم ليس فقط قرارًا لغويًا بل هو أيضًا اختيار يحدد كيف ستُفهم القصة في اللغة المستهدفة: هل سيتم التركيز على الحدث كحقيقة مجردة، أم سيتم إعطاء الأبعاد العاطفية والإنسانية التي قد تؤثر في الجمهور بشكل مختلف؟ لذا، يجب على كل مترجم أن يترجم وفقًا للجمهور الذي يتعرض له ووفقًا للحرية الفنية التي يُسمح لها بها

عنوان بي بي سي:

باتباع نظرية نيدا، يمكننا ترجمة إلى:

"عباس يهاجم حماس بوصفهم "أبناء كلاب" ويطالب بالإفراج عن الأسرى المحتجزين في غزة" وإذا اتبعنا وجهة نظر نيومارك، يمكننا ترجمة ذلك إلى:

"عباس يصف حماس بـ "أبناء الكلاب" ويطالب بإطلاق سراح رهائن غزة."

عنوان الجزيرة:

باتباع نظرية نيدا، يمكننا ترجمة إلى:

"وصفت حماس تصريحات عباس حول أسرى غزة بأنها مسيئة وأدانت مضمونها بشدة."

وإذا اتبعنا وجهة نظر نيومارك، يمكننا ترجمة ذلك إلى:

"مسيئة": حماس تدين تصريحات عباس بشأن الأسرى في غزة."

بالنظر إلى الجملتين نلاحظ أنهما تتناولان الحدث ذاته. الجملة الأولى بُنيت على أسلوب تقريرى غير مباشر، حيث تنقل المعلومة من خلال مصدر (الهلال الأحمر) مع استخدام المبني للمجهول، ما يضيف طابعًا محايدًا أو مهنيًا، ويضع الحدث ضمن إطار إنساني دون تحميل المسؤولية مباشرة لأي طرف.

	BBC	number of words	building blocks	Al Jazeera	number of words	building blocks
A r t i c l e s 3	Israel marks year since Hamas attack as fighting rages on multiple fronts <sup>21</sup>	12	6 nouns 2 verbs 2 pre.p 1 conj 1 adj	One year of Israel's war on Gaza: key moments since October 7 <sup>22</sup>	12	5 nouns 2 verbs 2 prep 1 conj 1 adj

كلا البيانيين يسلطان الضوء على الخبر نفسه، حيث تقدمه بي بي سي على أنه تعرض إسرائيل للهجوم من قبل حماس بينما تقدم الجزيرة العكس "بي بي سي" تقدم الخبر من زاوية محددة، حيث تقول إن "إسرائيل تعرضت للهجوم من قبل حماس". هذه الصياغة تركز على الفعل الهجومي الذي قامت به حماس ضد إسرائيل، مما يضع إسرائيل في موقع الضحية أو المهاجم عليها. كما أن التركيز على الهجوم من جهة حماس يجعل الخبر يبدو وكأنه رد فعل من طرف واحد، ويمنح الانطباع بأن إسرائيل هي المستهدفة في هذه المواجهة.

أما "الجزيرة" فتقدم الخبر من زاوية مغايرة تمامًا، حيث تصفها بأنها "حرب إسرائيل على غزة". هذه الصياغة تظهر إسرائيل كطرف مهاجم، حيث يُركز على الأفعال العسكرية التي

<sup>21</sup> Israel marks year since Hamas attacks as fighting rages

<sup>22</sup> One year of Israel's war on Gaza: Key moments since October 7 | Israel attacks Lebanon News | Al Jazeera

تقوم بها إسرائيل ضد غزة. في هذه الحالة، يتم تصوير إسرائيل كجاني في هذا الصراع، في حين يتم تصوير غزة كضحية للحرب التي تشنها إسرائيل

في هذه الحالة، يمكن للمترجم أن يعتمد على نظرية بيتر نيومارك، التي تدعو إلى التركيز على "الحقيقة" وتجنب نقل النصوص بشكل حرفي. وفقا لهذه النظرية، يجب على المترجم أن يعيد تشكيل النص بطريقة تتناسب مع السياق الثقافي والسياسي للغة المستهدفة، مما يعني أنه قد يكون من المناسب اختيار مصطلحات مثل "الهجوم" أو "العدوان" وفقا لما يعتبره المترجم أقرب إلى الحقيقة الموضوعية للصراع. لكن هذا الاختيار يتطلب منه دراسة معمقة لفهم الصراع من جميع جوانبه، بما في ذلك السياقات السياسية والتاريخية التي تؤثر على كل طرف في النزاع.

من جهة أخرى، يمكن للمترجم أن يتبع نظرية يوجين نيدا، التي تشدد على أهمية الترجمة الحرفية، حيث يتعين عليه الحفاظ على النصوص كما هي دون أي تعديلات أو تدخلات. في هذه الحالة، سيتعين على المترجم أن يلتزم بنقل كل كلمة كما وردت في التقرير، حتى وإن كان ذلك يعني أن الترجمة قد تكون غير محايدة أو قد تؤدي إلى فقدان بعض المعاني السياقية.

في النهاية، يظهر أن الترجمة في مثل هذه الحالات ليست عملية محايدة بحتة، بل

**عنوان بي بي سي :**

باتباع نظرية نيدا، يمكننا ترجمة إلى :

"إسرائيل تحيي ذكرى مرور عام على هجوم حماس بينما تستمر المعارك على جبهات متعددة" وإذا اتبعنا وجهة نظر نيومارك، يمكننا ترجمة ذلك إلى :

"إسرائيل تحيي الذكرى السنوية لهجوم حماس بينما تستمر المعارك على جبهات متعددة"

**عنوان الجزيرة :**

باتباع نظرية نيدا، يمكننا ترجمة إلى :

عام من حرب إسرائيل على غزة اللحظات الرئيسية منذ السابع من أكتوبر عام على الصراع بين إسرائيل وغزة: أبرز الأحداث منذ السابع من أكتوبر وإذا اتبعنا وجهة نظر نيومارك، يمكننا ترجمة ذلك إلى: "عام من حرب إسرائيل على غزة اللحظات الرئيسية منذ 7 أكتوبر"

	BBC	number of words	building blocks	Al Jazeera	number of words	building blocks
Articles	Israel changes account of Gaza medic killings after video showed deadly attack <sup>23</sup>	12	5 nouns 2 verbs 1 adj 2 pre.p	Will anyone face justice for the Rafah ambulance convoy attack? <sup>24</sup>	10	6 nouns 2 verbs 1 pro.n 1 pre.p 1 article

كلا الجملتين تغطيان نفس الخبر، ولكن واحدة منهما على شكل سؤال والأخرى على شكل تصريح خبري موضوعي، يركز على التطور في الرواية الإسرائيلية عقب ظهور أدلة مصورة، بينما الجملة الثانية تأتي على شكل سؤال استنكاري أو تحفيزي، يحمل بعدًا أخلاقيًا ويستدعي مساءلة سياسية أو قانونية. هذا التباين في الأسلوب لا يغير الحقيقة، لكنه يعيد توجيه التركيز من سرد الخبر إلى إثارة رد فعل شعبي أو دولي.. في هذه الحالة، الالتزام بنظرية بيتر نيومارك سيكون أفضل، لأن الحقيقة هي نفسها (هجمات إسرائيل على المسعفين)، يتغير

<sup>23</sup> "Israel changes account of Gaza medic killings after video showed deadly attack"

<sup>24</sup> "Will anyone face justice for the Rafah ambulance convoy attack? | Show Types | Al Jazeera"

هو فقط الطريقة التي يتم بها تقديم الخبر لأنه تحافظ على التركيب والمعنى الأصلي كما هو دون إضافة أي شحنة عاطفية أو تحريضية.

**عنوان بي بي سي :**

باتباع نظرية نيومارك، يمكننا ترجمة إلى : إسرائيل تغير روايتها حول مقتل المسعفين في غزة بعد أن أظهر الفيديو الهجوم القاتل.

وإذا اتبعنا وجهة نظر نيدا ، يمكننا ترجمة ذلك إلى : إسرائيل تغير حسابها بشأن مقتل المسعفين في غزة بعد أن أظهر الفيديو الهجوم القاتل.

**عنوان الجزيرة :**

باتباع نظرية نيومارك ، يمكننا ترجمة إلى : هل سيحصل أي شخص على العدالة بعد الهجوم على قافلة الإسعاف في رفح؟

وإذا اتبعنا وجهة نظر نيدا ، يمكننا ترجمة ذلك إلى : هل سيواجه أي شخص العدالة للهجوم على قافلة سيارات الإسعاف في رفح؟

	BBC	number of words	building blocks	Al Jazeera	number of words	building blocks
A r t i c l e s 5	Return of bodies marks day of anguish for Israel <sup>25</sup>	9	5 nouns 1 verb 3 pre.p	Hamas hands over bodies of four Israelis held captive in Gaza <sup>26</sup>	11	4 nouns 2 verbs 2 pre.p 2 adj 1 article

<sup>25</sup> Return of bodies marks day of anguish for Israel

<sup>26</sup> Hamas hands over bodies of four Israelis held captive in Gaza | Israel-Palestine conflict News | Al Jazeera

العبرة التي نشرتها بي بي سي تحمل طابعًا عاطفيًا أكثر، وتركز على تأثير الفعل على إسرائيل، بينما عبارة الجزيرة أكثر موضوعية وترتكز على قيام حماس بإعادة الجثث. إحداهما تحاول إيصال رسالة مفادها: "هذه لحظة مؤلمة ومليئة بالمشاعر لإسرائيل"، بينما الأخرى تكتفي بقول: "هذا ما حدث" بشكل موضوعي.

يبين هذا المثال أهمية إدراك المترجم أو الصحفي لاختلاف الأهداف الاتصالية للنصوص. فبينما تختار بي بي سي تسليط الضوء على البعد الإنساني من زاوية إسرائيلية، تلتزم الجزيرة بالعرض المجرد للحدث.

ووفقًا لنظرية نيدا، يفضل في الحالة الأولى اتباع ترجمة تواصلية تنقل الشعور إلى القارئ، أما في حالة نيومارك، فالأفضل هو الترجمة الدلالية<sup>27</sup> التي تضمن وضوح الحدث دون تحميله دلالات إضافية.

**عنوان بي بي سي:** باتباع نظرية نيدا، يمكننا ترجمة إلى: "استعادة الجثث شكلت يومًا مؤلمًا بالنسبة لإسرائيل."

وإذا اتبعنا وجهة نظر نيومارك، يمكننا ترجمة ذلك إلى: "عودة الجثث تمثل يومًا من الحزن لإسرائيل."

**عنوان الجزيرة:** باتباع نظرية نيدا، يمكننا ترجمة إلى:

"حماس تعيد جثث أربعة إسرائيليين احتجزوا في غزة"

وإذا اتبعنا وجهة نظر نيومارك، يمكننا ترجمة ذلك إلى: "حماس تسلّم جثث أربعة إسرائيليين كانوا محتجزين في غزة".

	BBC	number of	building blocks	Al Jazeera	number	building blocks
--	-----	-----------	-----------------	------------	--------	-----------------

<sup>27</sup> نظرية بيتر نيومارك في الترجمة - فاست ترانس

		words			of words	
A r t i c l e s 6	Palestinian teen attacker freed after nine years in Israeli prison <sup>28</sup>	10	6 nouns 1 verb 3 adjct.	Palestinian Ahmad Manasra released from Israeli prison after nine years <sup>29</sup>	10	5 nouns 1 verb 2 adjct. 2 prepos.

هناك الكثير من النقاط التي يمكن مقارنتها بين هاتين الجملتين؛ فرغم أنهما تتحدثان عن نفس الخبر، إلا أن لكل منهما طريقة مختلفة في التناول. كلا العنوانين يحتويان على نفس عدد الكلمات، لكن بي بي سي استخدمت عبارة "مراهق فلسطيني"، بينما أصرت الجزيرة على ذكر اسمه، وهو ما يُعد أكثر إنسانية. من ناحية أخرى، استخدمت بي بي سي كلمة "أُفرج عنه" (freed) والتي توحي بالتححرر من قمع، في حين اختارت الجزيرة كلمة "أُطلق سراحه" (released) وهي أكثر حيادية. وعند ترجمة هذه الجمل، يمكننا اعتماد نظرية تُبين هذه المقارنة أن الفروقات بين العنوانين ليست فقط لغوية، بل أيضاً أسلوبية وقيمية. واستخدام نظرية نيدا في الترجمة هنا يُمكننا من التعامل مع هذه الفروقات بذكاء، بحيث يُعيد إنتاج المعنى والتأثير العاطفي المقصود، لا مجرد الكلمات.

عنوان بي بي سي: باتباع نظرية نيدا، يمكننا ترجمة إلى: "إطلاق سراح مراهق فلسطيني بعد تسع سنوات في سجون الاحتلال الإسرائيلي"

وإذا اتبعنا وجهة نظر نيومارك، يمكننا ترجمة ذلك إلى: "أُفرج عن مراهق فلسطيني مهاجم بعد تسع سنوات في سجن إسرائيلي"

<sup>28</sup> Palestinian teen attacker freed after nine years in Israeli jail

<sup>29</sup> Palestinian Ahmad Manasra released from Israeli prison after nine years | Human Rights News

عنوان الجزيرة : باتباع نظرية نيدا، يمكننا ترجمة إلى : إطلاق سراح الفلسطينيين أحمد مناصرة بعد تسع سنوات في سجون الاحتلال الإسرائيلي.

وإذا اتبعنا وجهة نظر نيومارك، يمكننا ترجمة ذلك إلى : أُفِرَّج عن الفلسطينيين أحمد مناصرة من سجن إسرائيلي بعد تسع سنوات يمكننا أن نلاحظ أن ترجمة نيدا قد تكون أكثر تحيزًا، حتى وإن كانت أكثر صحة من الناحية النحوية وأكثر تكيّفًا مع اللغة العربية. التحيز في أسلوب نيدا يظهر عندما نضيف السياق "الاحتلال الإسرائيلي".

حين نضيف هذا السياق، فإننا نُعبّر عن تديز ويبرز وجهة نظرنا تجاه القضية، بينما الالتزام بنظرية نيو مارك يُفقد الترجمة روحها وأسلوبها الملائم للغة العربية.

	BBC	number of words	building blocks	Al Jazeera	number of words	building blocks
A r t i c l e s 7	Amnesty accuses Israel of genocide against Palestinians in Gaza <sup>30</sup>	9	5 nouns, 1 verb, 3 pre.p	Amnesty International accuses Israel of committing genocide in Gaza <sup>31</sup>	9	4 nouns, 2 verbs, 2 pre.p, 1 article

رغم تطابق الحدث في الجملتين، فإن طريقة الصياغة تكشف عن اختلاف في النية الاتصالية لكل وسيلة إعلامية.

بيان بي بي سي يحمل نبرة عاطفية وأخلاقية أقوى؛ إذ يُرَكِّز على الضحايا، بينما بيان الجزيرة يتسم بنبرة أكثر رسمية وقانونية، ويركّز على فعل الإبادة الجماعية بحد ذاته.

<sup>30</sup> Amnesty accuses Israel of genocide against Palestinians in Gaza

<sup>31</sup> Amnesty International accuses Israel of committing genocide in Gaza | Israel-Palestine conflict News | Al Jazeera

إذا نظرنا إلى هذا المثال من زاوية نظرية يوجين نيدا (التكافؤ الديناميكي)<sup>32</sup> ، فإن الترجمة يجب أن تسعى إلى نقل التأثير المقصود من كل صياغة، لا مجرد الكلمات.

فترجمة بيان بي بي سي ينبغي أن يحافظ على الطابع العاطفي، بينما ترجمة بيان الجزيرة يجب أن تحافظ على النبرة القانونية.

يُضيف يوجين نيدا لمسة تأثيرية لتقريب المعنى العاطفي والإنساني من المتلقي العربي. و

يحافظ نيو مارك على البناء الأصلي بدقة، أو يمثله وفق الجمهور المستهدف

**عنوان بي بي سي :** باتباع نظرية نيدا، يمكننا ترجمة إلى : "منظمة العفو تتهم إسرائيل بارتكاب إبادة جماعية بحق الفلسطينيين في غزة"

وإذا اتبعنا وجهة نظر نيومارك، يمكننا ترجمة ذلك إلى : "العفو تتهم إسرائيل بارتكاب إبادة جماعية ضد الفلسطينيين في غزة"

**عنوان الجزيرة :** باتباع نظرية نيدا، يمكننا ترجمة إلى : منظمة العفو الدولية تتهم إسرائيل بارتكاب إبادة جماعية في غزة

وإذا اتبعنا وجهة نظر نيومارك، يمكننا ترجمة ذلك إلى : العفو الدولية تتهم إسرائيل بارتكاب إبادة جماعية في غزة الفرق الرئيسي بين الأسلوبين هو أن نيدا يحاول أن يجعل النص يبدو وكأنه كُتِبَ لجمهور عربي، بينما نيومارك يبقى على الإحساس بأنه نُقِلَ من الإنجليزية. ويمكننا أيضًا ملاحظة أن هذا الفرق لا يظهر بوضوح في جمل مثل هذه، ويفضل استخدام أسلوب نيدا للحصول على ترجمة أكثر سلاسة، رغم أن أسلوبه قد يصبح منحازًا في الجمل الأكثر تعقيدًا.

	BBC	number of	building blocks	Al Jazeera	number	building blocks
--	-----	-----------	-----------------	------------	--------	-----------------

<sup>32</sup> تكافؤ ديناميكي وتكافؤ شكلي - ويكيبيديا

		words			of words	
A r t i c l e s 8	Abbas calls Hamas 'sons of dogs' and demands release of Gaza hostages <sup>33</sup>	12	7 nouns, 2 verbs, 2 pre.p, 1 conju.	Insulting': Hamas condemns Abbas's remarks on Gaza captives <sup>34</sup>	9	5 nouns, 1 verb, 1 pre.p, 1 adj., possess.

بالنظر إلى الجملتين: نجد أنهما تتناولان الحدث نفسه لكن من منظورين مختلفين يعكسان مواقف متباينة من الأطراف المعنية. الجملة الأولى تنقل خطابًا هجومياً مباشراً، إذ يستخدم عباس لغة حادة ذات طابع شخصي تتضمن إهانة صريحة، ثم يتبعها بمطلب سياسي يتعلق بالإفراج عن الأسرى. التركيب اللغوي في هذه الجملة يعكس موقفاً تصعيدياً يجمع بين التعبير العاطفي القوي والمطالبة الواضحة. في المقابل، الجملة الثانية تُظهر رد فعل حماس على هذا التصريح، مستخدمة أسلوباً إعلامياً رسمياً، يبدأ بوصف "مسيئة" للدلالة على طبيعة التصريح.

مما يجعل من الضروري تبني نظرية التكافؤ الديناميكي ليوجين نايدا. فهذه

النظرية تركز على نقل المعنى والوظيفة والسياق الثقافي بشكل يحاكي التأثير الأصلي على المتلقي، وهو ما يلائم مثل هذه النصوص ذات الطابع السياسي المتوتر. حيث يكون لكل كلمة وحركة لغوية وزن إعلامي ورسالة ضمنية. ولذلك، فإن استخدام التكافؤ الديناميكي يضمن للمتوكل نقل الصورة الكاملة للنص، لا فقط عبر مفرداتها، بل أيضاً من خلال بنيتها الخطابية وموقعها في الصراع السياسي والإعلامي، مما يجعل الترجمة أداة تواصل حقيقية بين الثقافات، لا مجرد نقل لغوي.

<sup>33</sup> Abbas calls Hamas 'sons of dogs' and demands release of hostages  
<sup>34</sup> Insulting': Hamas condemns Abbas's remarks on Gaza captives | Israel-Palestine conflict News | Al'

عنوان بي بي سي : باتباع نظرية نيدا، يمكننا ترجمة إلى : "عباس يهاجم حماس بوصفهم  
"أبناء كلاب" ويطالب بالإفراج عن الأسرى المحتجزين في غزة"

وإذا اتبعنا وجهة نظر نيومارك، يمكننا ترجمة ذلك إلى : "عباس يصف حماس بـ "أبناء  
الكلاب" ويطالب بإطلاق سراح رهائن غزة"

عنوان الجزيرة : باتباع نظرية نيدا، يمكننا ترجمة إلى : "وصفت حماس تصريحات عباس  
حول أسرى غزة بأنها مسيئة وأدانت مضمونها" بشدة.

وإذا اتبعنا وجهة نظر نيومارك، يمكننا ترجمة ذلك إلى : "مسيئة": حماس تدين تصريحات  
عباس بشأن الأسرى في غزة"

	BBC	number of words	building blocks	Al Jazeera	number of words	building blocks
A r t i c l e s g	Gaza medic detained during deadly Israeli attack released, Red Crescent says <sup>35</sup>	11	4 nouns, 3 verbs, 3 adj., 1 pre.p	Israel releases Gaza paramedic who survived deadly attack <sup>36</sup>	8	4 nouns, 2 verbs, 2 adj.

بالنظر إلى الجملتين نلاحظ أنهما تتناولان الحدث ذاته الجملة الأولى تُبنى على أسلوب  
تقري غير مباشر، حيث تنقل المعلومة من خلال مصدر (الهلال الأحمر) مع استخدام  
المبني للمجهول، ما يضفي طابعًا محايدًا أو مهنيًا، ويضع الحدث ضمن إطار إنساني دون  
تحميل المسؤولية مباشرة لأي طرف. أما الجملة الثانية، فتبنتي أسلوبًا مباشرًا تُسند فيه الأفعال  
إلى فاعل معرف وواضح (إسرائيل)، مما يمنح الخطاب قدرًا أكبر من الوضوح والحسم،  
ويُضفي عليه طابعًا رسميًا يُظهر الفعل السياسي كخطوة مدروسة أو قرار صادر عن جهة

<sup>35</sup> Gaza medic detained during deadly Israeli attack released, Red Crescent says

<sup>36</sup> Israel releases Gaza paramedic who survived deadly attack | Israel-Palestine conflict | Al Jazeera

فاعلة. كما يُبرز استخدام الفعل "survived" في صيغة الماضي البعد الإنساني للشخصية المفرج عنها، ما يعزز من استثارة التعاطف ويُضفي على الخبر طابعًا وجدانيًا ضمنيًا، يُقرّب المتلقي من التجربة الشخصية للضحية. هذه التباينات اللغوية والسردية تُبرز أهمية تبني نظرية التكافؤ الديناميكي ليوجين نايدا في الترجمة، إذ تسعى إلى نقل الأثر الثقافي والتواصلية للنصوص، وليس فقط محتواها اللفظي. فالنصوص ذات الطابع السياسي والإعلامي تستوجب من المترجم إدراك السياقات الضمنية والخلفيات الخطابية للنص، ليتمكن من تقديم ترجمة تعكس البنية الخطابية الأصلية والرسائل المُضمّنة، مما يعزز من قدرة الترجمة على أن تكون أداة تواصل فعالة بين الثقافات، لا مجرد نسخ لغوي.

**عنوان بي بي سي :** باتباع نظرية نيدا، يمكننا ترجمة إلى : "أفرجت إسرائيل عن مسعف من غزة نجا من هجوم إسرائيلي دموي" "أفرجت إسرائيل عن مسعف من غزة نجا من هجوم عنيف"

وإذا اتبعنا وجهة نظر نيومارك، يمكننا ترجمة ذلك إلى : "المسعف الغزي الذي اعتقل أثناء هجوم إسرائيلي دموي أفرج عنه، بحسب ما أفاد به الهلال الأحمر."

**عنوان الجزيرة :** باتباع نظرية نيدا، يمكننا ترجمة إلى : "أفرجت إسرائيل عن مسعف من غزة نجا من هجوم دموي"

وإذا اتبعنا وجهة نظر نيومارك، يمكننا ترجمة ذلك إلى : "أفرجت إسرائيل عن المسعف الغزي الذي نجا من هجوم دموي."

	BBC	number of words	building blocks	Al Jazeera	number of words	building blocks
Article 10	Gaza kitchens warn food will run out in days after two months of Israeli blockade <sup>37</sup>	15	6 nouns, 3 verbs, 3 pre.p, 2 adj., 1 adv	Red Cross warns Gaza aid effort on 'verge of collapse' amid Israel blockade <sup>38</sup>	13	8 nouns, 1 verb, 2 pre.p, 2 adj.

بالنظر إلى الجملتين نلاحظ أنهما تتناولان الحدث ذاته، إلا أن كلاً منهما تعتمد أسلوباً سردياً مختلفاً في عرض المعلومة، ما ينعكس على البنية الخطابية والدلالة الضمنية لكل منهما. الجملة الأولى تتبنى أسلوباً مباشراً تُسند فيها الأفعال إلى فاعلين معرفين وواضحين (مطابخ غزة)، مع تحميل المسؤولية بشكل ضمني من خلال عبارة "after two months of Israeli blockade". هذا الأسلوب يجعل من الحصار الإسرائيلي عنصراً ظاهراً ومباشراً في تشكيل الأزمة، مما يمنح الخطاب وضوحاً أكبر في تحديد السبب والمسؤول. كما أن استخدام الفعل "will run out" في الزمن المستقبل البسيط، يعكس البعد الحتمي للتدهور الإنساني، ويُضفي على النص شعوراً بالإلحاح والخطر القريب، مما يعزز من التأثير العاطفي على المتلقي.

أما الجملة الثانية، فتتبنى على أسلوب تقريرية غير مباشر، حيث تُسند المعلومة إلى مصدر مؤسسي محايد (الصليب الأحمر)، دون تحديد مباشر للفاعل المسؤول عن تدهور الوضع. تُستخدم فيها بنية تقريرية تعتمد على الصياغة الموضوعية، مثل "on the verge of collapse" و "amid Israel blockade" وهي عبارات تُبرز خطورة الوضع الإنساني دون الانخراط في خطاب اتهامي مباشر. هذا الأسلوب يُضفي على الخطاب طابعاً مهنيًا

<sup>37</sup> Gaza kitchens warn food running out after two-months Israeli blockade  
<sup>38</sup> Red Cross warns Gaza aid effort on 'verge of collapse' amid Israel blockade | Israel-Palestine conflict | Al Jazeera

ومحايدًا، ويضع الأزمة في إطارها الإنساني، بعيدًا عن توجيه اللوم أو التفسير السياسي الصريح. هذه التباينات اللغوية والسردية تُبرز أهمية تبني نظرية التكافؤ الديناميكي ليوجين نايدا أنها تمنح المترجم مساحة لإعادة بناء الرسالة بما يضمن وصول التأثير الكامل إلى المتلقي.

**عنوان بي بي سي:** باتباع نظرية نيدا، يمكننا ترجمة إلى: "مطابخ الإغاثة في غزة تحذر من نفاد الطعام خلال أيام، بسبب الحصار الإسرائيلي المتواصل منذ شهرين."

وإذا اتبعنا وجهة نظر نيومارك، يمكننا ترجمة ذلك إلى: "مطابخ غزة تحذر من نفاد الطعام خلال أيام بعد حصار إسرائيلي استمر شهرين."

**عنوان الجزيرة:** باتباع نظرية نيدا، يمكننا ترجمة إلى: "حذر الصليب الأحمر من أن جهود الإغاثة في غزة على وشك الانهيار نتيجة الحصار الإسرائيلي"

وإذا اتبعنا وجهة نظر نيومارك، يمكننا ترجمة ذلك إلى: "الصليب الأحمر يحذر من أن جهود الإغاثة في غزة على حافة الانهيار في ظل الحصار الإسرائيلي."

الترجمة، خصوصًا في المجال الصحفي، لا يمكن أن تكون حيادية تمامًا. فالمترجم يتأثر بالخط التحريري لوسيلة الإعلام (مثل الانحياز السياسي)، والقيود اللغوية والثقافية والأيدولوجيات الشخصية. ولذلك، لا يكفي المترجم بنقل المعنى، بل يُنتج المعنى داخل الإطار الأيدولوجي والثقافي. وبالتالي، توجد دائمًا درجة من المسؤولية، سواء كانت سياسية، شخصية... إذا كان المترجم يحاول إنتاج نص خالٍ من التحيز، فعليه أن يكون حذرًا وواعيًا ومُنتهبًا عند اختيار الكلمات التي يستخدمها.

هي عملية محملة بالقرارات الأخلاقية والسياسية. المترجم هنا لا ينقل النص فقط، بل هو جزء من عملية إعادة تشكيل الواقع عبر اللغة، وعليه أن يقرر أي رسالة سيتبع وأي جوانب من

الصراع سيبرزها في الترجمة. لذا، تظل الترجمة في مثل هذه القضايا السياسية حساسة جدًا، ويجب أن تأخذ بعين الاعتبار السياق الثقافي والسياسي للجمهور المستهدف.

**عنوان بي بي سي :** باتباع نظرية نيدا، يمكننا ترجمة إلى : "إسرائيل تحيي ذكرى مرور عام على هجوم حماس بينما تستمر المعارك على جبهات متعددة"

وإذا اتبعنا وجهة نظر نيومارك، يمكننا ترجمة ذلك إلى : "إسرائيل تحيي الذكرى السنوية لهجوم حماس بينما تستمر المعارك على جبهات متعددة"

**عنوان الجزيرة :** باتباع نظرية نيدا، يمكننا ترجمة إلى : عام من حرب إسرائيل على غزة: اللحظات الرئيسية منذ السابع من أكتوبر عام على الصراع بين إسرائيل وغزة: أبرز الأحداث منذ السابع من أكتوبر

وإذا اتبعنا وجهة نظر نيومارك، يمكننا ترجمة ذلك إلى : عام من حرب إسرائيل على غزة: اللحظات الرئيسية منذ 7 أكتوبر.

خاتمة

في الختام، ساعدنا هذا البحث على إدراك أن المترجم، وإن كانت لديه حرية معينة في اختيار المصطلحات التي يستخدمها أثناء الترجمة، إلا أن هذه الحرية تظل مقيدة بعدة عوامل، مثل دقة النص والأثر العاطفي الذي يحمله. بعبارة أخرى:

- يحق للمترجم استخدام الكلمات التي يراها مناسبة لتوضيح المعنى، ولكن دون أن يسمح لنفسه بالترويج لأي تحيز أو معتقدات شخصية.

- اختياره للكلمات يظل محصورًا في سياق النص والأثر العاطفي الذي يسعى النص الأصلي إلى نقله.

- وأن يظل واعيًا لاختياراته اللغوية لتجنب أي تحيز أو انحراف عن المعنى المقصود.

نقترح عند الترجمة أن يسعى المترجم إلى فهم النص الأصلي كما هو، بكل خلفياته وسياقه، دون إصدار أحكام أو إبداء تحيز. كما ينبغي عليه أن يترجم النص بحيادية تامة، سواء كان يتفق مع مضمونه أو يختلف معه.

وفي الختام، نرجو أن يكون هذا البحث قد أسهم في تقديم منظور جديد حول حرية المترجم، وأخلاقيات الترجمة، وفلسفتها، باعتبارها عملية تتجاوز مجرد نقل الكلمات إلى بناء تواصل فعال بين الثقافات بمسؤولية ووعي. بالرغم من أن هذا العمل قد اكتمل، أمل أن يُلهم المزيد من التأملات والأفكار التي يمكن استكشافها وإثرائها.

# مكتبة البحث

## مراجع باللغة العربية:

- فاضل زكي محمد, 1968 الدعاية العربية أمام التحديات الصهيونية دار الجمهورية, صفحة 15
- الرضا, ر. ع. ه. (1998). الرأي العام والإعلام والدعاية. المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر.

## مراجع باللغات الأجنبية:

- Baker, M. (n.d.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (2nd ed.). Routledge.
- DiMaggio, A. R. (n.d.). *The Politics of Persuasion: The Economic Policy and Media Bias in the Modern Era*. State University of New York Press, Albany.
- Innis, H. A. (2008). *The Bias of Communication*. University of Toronto Press Incorporated.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
- Soules, M. (n.d.). *Media, Persuasion and Propaganda*. Edinburgh University Press Ltd.
- Stanley, J. (n.d.). *How Propaganda Works*. Princeton University Press.

## مواقع إلكترونية:

- تكافؤ ديناميكي وتكافؤ شكلي. (n.d). ويكيبيديا. Retrieved from

<https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%AA%D9%83%D8%A7%D9%81%D8%A4%D8%AF%D9%8A%D9%86%D8%A7%D9%85%D9%8A%D9%83%D9%8A%D9%88%D8%AA%D9%83%D8%A7%D9%81%D8%A4%D8%B4%D9%83%D9%84%D9%8A>

8A

- مجلة كلمة. (n.d). الرئيسية. /Retrieved from <https://www.kalema.net>

- نظرية بيتر نيومارك في الترجمة. (n.d). فاست ترانس.

<https://fast-trans.com/blog/%D9%86%D8%B8%D8%B1%D9%8A%D8%A9-%D8%A8%D9%8A%D8%AA%D8%B1-%D9%86%D9%8A%D9%88%D9%85%D8%A7%D8%B1%D9%83-%D9%81%D9%8A-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%A9C%D9%85%D8%A9>

L

- *BIAS Definition & Meaning.* (n.d.). Dictionary.com. Retrieved from <https://www.dictionary.com/browse/bias>
- *IDEOLOGY.* (n.d.). Cambridge Dictionary. Retrieved from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/ideology>
- *Oxford Learner's Dictionaries.* (n.d.). Oxford Learner's Dictionaries. Retrieved from <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
- *PROPAGANDA.* (n.d.). Cambridge Dictionary. Retrieved from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/propaganda>
- *View of Analysis of Eugene Nida's Translation Theory.* (n.d.). Retrieved from [https://www.researchgate.net/publication/327854378 View of Analysis of Eugene Nida's Translation Theory](https://www.researchgate.net/publication/327854378_View_of_Analysis_of_Eugene_Nida's_Translation_Theory)
- [Abbas calls Hamas 'sons of dogs' and demands release of hostages](#)
- [Amnesty accuses Israel of genocide against Palestinians in Gaza](#)
- [Amnesty International accuses Israel of committing genocide in Gaza | Israel-Palestine conflict News | Al Jazeera](#)
- [Gaza kitchens warn food running out after two-months Israeli blockade](#)

- [Gaza medic detained during deadly Israeli attack released, Red Crescent says](#)
- ['Insulting': Hamas condemns Abbas's remarks on Gaza captives | Israel-Palestine conflict News | Al Jazeera](#)
- [Israel changes account of Gaza medic killings after video showed deadly attack](#)
- [Israel marks year since Hamas attacks as fighting rages](#)
- [Israel says strikes on Iran are a part of its 'duty to respond' | Israel attacks Lebanon | Al Jazeera](#)
- [Palestinian Ahmad Manasra released from Israeli prison after nine years | Human Rights News | Al Jazeera](#)
- [Palestinian teen attacker freed after nine years in Israeli jail](#)
- [Palestinian Oscar winner feared for his life during Israeli settler attack | Israel-Palestine conflict News | Al Jazeera](#)
- [Palestinian Oscar winner Hamdan Ballal held by Israeli soldiers after attack by settlers, activists say](#)
- [Red Cross warns Gaza aid effort on 'verge of collapse' amid Israel blockade | Israel-Palestine conflict News | Al Jazeera](#)
- [Return of bodies marks day of anguish for Israel](#)
- [Watch: Israeli military announces strikes in Iran](#)
- [Will anyone face justice for the Rafah ambulance convoy attack? | Show Types | Al Jazeera](#)



A pontiff from Chiclayo: How Peru is reacting to Pope Leo XIV

LIVE UPDATES

LIVE: UEFA Europa League final 2025: Manchester United vs Tottenham

Follow our live build-up with full team news and analysis before our comprehensive text and photo commentary stream.

21 May 2025



LIVE UPDATES

Ramaphosa says no evidence to support Trump 'genocide' claim before meeting

Trump has amplified claims that South African leader oversees anti-white policies, which Ramaphosa firmly rejects.

21 May 2025



EXPLAINER



## Middle East News



00:24

From NewsFeed

Thousands of aid trucks for Gaza made to wait in Egypt

Israeli attacks kill 57 in Gaza as NGO

of aid allowed into Gaza is not enough amid growing fears of famine.

21 May 2025

From NewsFeed

Is the tide turning on foreign support for Israel?

The UK has suspended trade talks, while France and Canada have threatened action if Israel continues to starve Gaza.

21 May 2025



From NewsFeed

What Israeli leaders are saying about new Gaza assault

Israel's leadership says it is not the goal to wipe out the population.



EQ

BBC

Register

Sign In

### NEWS Israel-Gaza war

Gaza aid yet to reach civilians, UN says, as pressure grows on Israel

Israel agreed on Sunday to allow a 'basic amount of food' to enter Gaza, where global experts have warned of a looming famine.

7 hrs ago Middle East



Gaza baby sent back to war zone after open-heart surgery in Jordan

Baby Ibrahim was evacuated to Jordan for his medical treatment, but has now been sent back to Gaza.

16 May 2025 | Middle East



Canada in talks with US to join Trump's Golden Dome defence system

PM Mark Carney's office says there are 'active discussions' on the Golden Dome, but it's too early to say how Canada would join or pay in.

3 hrs ago | US & Canada



**LIVE** Gazans wait for aid as UN says supplies sitting in warehouse despite Israel easing blockade

An island called Hope is standing up to Beijing in the South China Sea

Palau is barely big enough for a plane to land, but it stands tall against an armada of Chinese ships.

18 hrs ago | Asia

► Graduates boo Columbia University head over protester's detention

Students objecting to the detention of a pro-Palestinian protester by immigration authorities chant 'Free Mahmud'.

7 hrs ago | USA Canada

Cheers stars pay tribute to 'Norm' actor George Wendt

Kelsey Grammer and Ted Danson pay their respects to their 'beloved' co-star from the hit 1990s sitcom.

## الملخص

يتناول هذا البحث موضوع ترجمة الإعلام والصعوبات المرتبطة بالحفاظ على الحياد كمترجم، بغض النظر عن الأيديولوجيات والخلفيات الشخصية لكل فرد. كما يُبرز القرارات التي يجب على المترجم اتخاذها عند اختيار مصطلحات حيادية تحافظ في الوقت نفسه على نفس الثقل الدلالي والعاطفي للنص الأصلي.

**الكلمات المفتاحية:** الجزيرة، بي بي سي، الإعلام، الترجمة، الخطاب المتخصص.

## Summary

This thesis discusses media translation and the difficulties that come with trying to stay unbiased as a translator regardless of the personal ideologies and background of each individual. It showcases the choices one has to make in choosing neutral terms that can still hold the same semantic and emotional charges as the original text. **Keywords:** Al Jazeera, BBC, media, translation, specialized discourse.

## Résumé

Notre travail se focalise sur la traduction médiatique et les difficultés liées au maintien de la neutralité en tant que traducteur, indépendamment de ses idéologies ou de son parcours personnel. Il met en lumière les choix que le traducteur doit faire pour choisir des termes neutres tout en conservant la même charge sémantique et émotionnelle que le texte source.

**Mots clés:** Al Jazeera, BBC, médias, traduction, discours spécialisé